

## 浅析《闲情偶寄》英译本中语篇衔接与连贯的实现

宋燕青

(广东医科大学外国语学院, 东莞 523808)

**提 要:** 语篇是由一套有限的小句关系纵横交织而成的关系系统。Halliday 认为衔接是一种谋篇意义, 是语篇连贯的接应机制之一。衔接和连贯是保持语篇连贯性的两个重要原则和重要特征。本文以系统功能语言学为指导, 以《闲情偶寄》中“薰陶”和“丝竹”微型语域语篇为语料, 从宏观与微观的视角对其原文和译文语篇进行分析, 宏观从语篇模式入手, 微观从语篇内部句际关系出发, 试图找出其英译本中行文结构与语篇衔接的实现方式, 并探讨其对语篇连贯和语篇谋篇布局的作用。

**关键词:** 《闲情偶寄》; 语篇模式; 衔接; 连贯; 语篇分析

**中图分类号:** H059

**文献标识码:** A

### 1 引言

语篇是“任何不完全受句子语法约束的在一定语境下表示完整语义的自然语言”(胡壮麟 1994)。作为一种交际活动, 语篇具有 7 个标准: 衔接性、连贯性、意向性、可接受性、语境性、信息性和互文性。如果其中的任何一项标准没有达到, 语篇就失去了交际性(De Beaugrade & Dresser 1981: 3)。在这 7 个标准中, “衔接”和“连贯”是基础。衔接是语篇的重要特性, 主要体现在语篇的表层结构上, 即结构上的衔接, 它可通过词汇手段和语法手段得以实现, 是语篇的有形网络; 连贯是语篇的主要特性, 指的是语篇中语义的关联。连贯体现在语篇的底层, 通过逻辑推理来实现语义连接, 是语篇的无形网络(杨黎霞 2003:8-11)。因此, 衔接和连贯在构成语篇时紧密联系。

《闲情偶寄》是清代文学家李渔的重要著作之一, 在中国传统雅文化中享有很高荣誉, 被誉为“古代生活艺术大全”, 名列“中国名士八大奇著”之首。《闲情偶寄》一书详细谈论了中国人的生活艺术, 对我们今天提高生活品位、营造艺术的人生氛围具有极大的借鉴价值。在中国日益崛起, 国际地位日益提高的大环境下, 《闲情偶寄》的英译不仅是外国读者了解中国古代生活的重要途径, 更是提升中国文化软实力的有效手段。而由于英汉两种语言重形合和重意合的差异, 这便决定了汉英语篇衔接手段的使用各有偏重。本文以系统功能语言学理论为指导, 以《闲情偶寄》著作中“薰陶”和“丝竹”微型语域语篇为语料, 从宏观与微观的角度对其汉英两种语篇进行分析, 宏观视角从语篇模式入手, 微观视角从语篇内部句际关系出发, 试图找出其英译本中行文结构与语篇衔接的实现方式, 并探讨其对行文的通顺与连贯和语篇谋篇布局所起的作用。

### 2 语篇衔接

1962 年, Halliday 首次提出“衔接”这一概念, 他和哈桑的《英语中的衔接》(*Cohesion*

in English) 一书的出版标志着衔接理论的初步创立。该书指出：“我们用‘衔接’这个词专门指那些组成语篇的非结构性关系。它们.....，是语义关系，语篇是一个语义单位。”

(Halliday & Hasan 1976:7) 由此可见，正因为有了衔接，小句才能构成语篇。Halliday 等还明确指出，衔接是一种谋篇意义，即用来组织概念意义和人际意义的谋篇意义系统，并将衔接手段归为五大类：照应、替代、省略、连接以及词汇衔接。前四类通常被看作语法衔接。因此，实现衔接的手段主要分为语法衔接和词汇衔接两大类。语法衔接主要依赖照应、替代、省略实现；词汇衔接主要依赖复现和同现实现。

从语篇生成的过程来看，衔接是组句成篇必不可少的条件。只有语篇中句与句之间有了各种衔接手段，各个句子才能紧密粘合，从而构成连贯的语篇，这是构成语篇连贯性的一个重要因素。如果缺乏了必要的衔接手段，语篇就没有逻辑性而影响读者的理解。若翻译过程中，译者只停留在词法和句法的层次上来考虑，则容易关注“字、词、句”的局部，而忽略了整个篇章的整体。因此，对话篇衔接的认识与把握直接影响译文的质量。在语篇翻译中，汉英两种语言重意合和重形合的差异决定了语篇衔接手段的使用各有偏重，这便要求译者在正确理解原文、表达原文意义的基础上，恰当运用衔接的手段和方法，使译文符合目的语的表达习惯，建构可接受的自然译文。

### 3 《闲情偶寄》微型语域语篇“薰陶”和“丝竹”的语篇分析

《闲情偶寄》是一部说明性散文著作，共分词曲、演习、声容、居室、器玩、饮馔、种植、颐养等八部，且每部中各个微型语域语篇都遵循一定的语篇模式。本文的语料“薰陶”和“丝竹”选自于该书中的声容部。较之现代文学，中国古代文学用词更精简，句际关系也更隐晦，因此《闲情偶寄》语篇中的衔接手段较少，行文更依赖语境，在翻译过程中译者更需充分关注古文中的隐性衔接，再采用适当的衔接手段在译文中将其明示出来，从而实现译文的连贯与自然，易于译文读者接受和理解。

#### 3.1 宏观视角下《闲情偶寄》微型语域语篇的行文结构

语篇模式是语篇组织的宏观结构，是语篇中各个主要成分的组合结果，是人们语言交际中互相遵循和期待的语篇组织形式 (Hoey 1983:31)，在语篇的生成与理解中起着重要的作用。常见的模式有问题—解决模式、匹配—比较模式、概括—具体模式、主张—反应模式和提问—回答模式等。《闲情偶寄》是一部说明性散文著作，因此其语篇体裁偏重说明文体裁。说明文的基本特征是对事物或提问对象进行解说或解释，而《闲情偶寄》正符合这一特征，其语篇中大量使用了问题—解决模式，以满足读者对信息的需求。“问题—解决”语篇模式的完整结构是“情景—问题—解决办法—评估”，而微型语域语篇“薰陶”则完整地遵循了这一模式。

《闲情偶寄》微型语域语篇“薰陶”共有五个段落 (李渔 2005)，第一自然段主要说明了美女身上天生自带香味，为整篇文章提供背景；第二自然段至第四自然段为该篇的核心部分，李渔先提出问题“没有天香的美女如何获得香味”，接下来便提供了三种解决方法；第五自然段为该篇的结尾段落，主要表达了李渔自己的看法。由此可见，“薰陶”的语篇结构模式与“问题—解决”模式相吻合。对于“薰陶”的英译文而言，译文也有五自然段，其语篇模式与源语篇一致。《闲情偶寄》的微型语域语篇的原文和译文都符合“问题—解决”这一语篇模式，二者的行文脉络一目了然，虽然篇幅短小精悍，但结构严谨有序，其语义信息的传达与行文结构的连贯更是一气呵成。

#### 3.2 微观视角下“薰陶”和“丝竹”的语篇衔接

##### 3.2.1 语法衔接

语法衔接是指通过使用语法手段使语篇中句际和句组之间达到上下文衔接的目的。语法衔接一般通过照应、替代、省略、连接四种手段来实现。因《闲情偶寄》是古文，其写作手

法较为含蓄，省略主语和衔接词的现象较为多见。而英语为使上下文连贯紧凑，则频繁使用衔接手段，这便需要译者在翻译时处理好英汉两种语言在衔接手段上的差异，恰当采取衔接手段。

### 3.2.1.1 照应

照应指用代词等语法手段表示语义关系，是各种衔接关系中最明显的一种。Halliday 等将其分为人称照应、指示照应和比较照应。人称照应是指通过人称代词 (he, she, them, it 等) 及对应的限定词 (his, her, their 等) 和名词性所有格 (his, hers 等) 复指上下文出现的名词的一种手段。指示照应是通过指示代词或对应的限定词及冠词等表示的照应关系。由于汉语中代词的使用频率较小，且古文中“零指代”和省略现象时有发生，因此，翻译时应根据英语语篇的指称衔接特点，在译文中合理构建衔接框架，明示原文的指称关系。例如：

①**原文：**此香此味，妙在似花非花，是露非露，有其芬芳，而无其气息，是以为佳，不似他种香气，或速或沉，是兰是桂，一嗅即知者也。

**译文：**1) The beauty of this aroma is that it is neither a flower nor Lu (dew) but similar to them in nature. 2) It has the aroma of flowers but does not have the breath of them. 3) Thus, it is really excellent. 4) It does not like the aroma of flowers that can volatilize fast or subside on one's skin and their aroma can be recognized easily.

就原文而言，该句为一个长句，句中从头至尾只出现主语“此香此味”，在语义上，这一主语一直持续到“不似他种香气”仍保持相同。但在后半句“或速或沉，是兰是桂，一嗅即知者也”时主语发生了改变，应是指前文“他种香气”。但文中并未添加任何代词进行指代，其前后意义的连贯在文中自然形成，为“零指代”。同时，文中只出现代词“此”和“其”，分别出现两次。“此”通常理解为指示代词“这”，而“此香此味”则指“这种香味”。“有其芬芳，而无其气息”中的代词“其”根据前文应前指“花”和“露”。而译文中代词共出现了八次。译文将原文一个长句分译为四个完整的句子。原文主语“此香此味”译为 this aroma，使用指示代词 this 与原文“此”对等，根据前文指用蔷薇制成的花露。后面内容都是围绕 this aroma 展开，因此译文借助代词 it 做主语回指上文 this aroma，补充了原文的“零指代”，使得整个语篇前后衔接，结构紧凑。而“其”因前文已经指明为“花”和“露”，因此，译文以代词 them 复指，而最后的限定词 their 则是回指前文的 flowers，从而实现行文的连贯，避免重复累赘，且指代明确，逻辑关系清晰，易于理解。

### 3.2.1.2 省略和替代

省略是指语言结构中某个成分的空缺，但这些空缺成分通常可依据语境作出判断。省略是通过成分缺省的方式突出新信息，以达到语篇衔接的目的。而替代则是用另一种表达形式去代替上文中所出现的内容，其目的是使行文简洁连贯。省略和替代都是为了避免重复、突出新信息并使上下文紧密连接的衔接手段。由于省略和替代语境化程度较高，翻译过程中，译者应充分正确理解原文，理清上下文的逻辑结构关系，在译文中恰当采用省略和替代策略准确重现原文的逻辑结构关系。例如：

②**原文：**予生平有三癖，皆世人共好而我独不好者：一为果中之橄榄，一为撰中之海参，一为衣中之茧绸。此三物者，人以食我，我亦食之；人以衣我，我亦衣之……

**译文：**There are three things in the world which are loved by others rather than by me. The first one is the fruit olive; the second one is the food sea cucumber and the third one is the cloth silk. However, if offered, I will not refuse to accept them.

就原文而言，作者此处是在谈论自己三大独特的癖好。作者开头便说了自己有“三癖”，其后又以“一为……一为……一为……”平行句式依次列出。根据上下文可知，“一”应是替代上文中的“三癖”之一。再看译文，译者将该句译为“The first one is...the second one is...and the third one is...”，原文中的“一”与译文中的 one 功能相同。在译文中，译者将“三

癖”译为 three things, 而后文中的三个 one 都是替代 thing。虽然译成 thing 或 one 都是重复出现上文中的同一词, 但用 one 替代不仅与前文相照应, 使上下文衔接更为紧密, 也保留了原文的平行结构。而后一句“此三物者, 人以食我, 我亦食之; 人以衣我, 我亦衣之”译为“However, if offered, I will not refuse to accept them.” 则明显使用了省略的衔接手段, 省略了原文中的“此三物也”, 即应为 if the three things are offered。而“人以食我, 我亦食之; 人以衣我, 我亦衣之”译为“I will not refuse to accept them.” 也在一定程度上做了整合与省略, 如此一来, 使译文语篇避免了重复与累赘, 实现了紧密的衔接, 在语义上也与上文息息相关。

### 3.2.1.3 连接

连接是指各语义之间或句与句之间的连接手段。连接可通过利用各种连接词语, 从而使句子间的语义逻辑关系明朗化。这些连接词语既可以是连词, 或是具有连接意义的副词或介词及其短语, 也可以是分句。汉语是意合语言, 因此, 其小句之间的关系较为隐含, 而英语语句之间主要采用形合手段过渡。因此, 翻译时, 译者应充分考虑英语的语言特点, 注意使用连接手段显化源语篇中的各层语义关系。例如:

③**原文:** 妇人吹箫, 非止容颜不改, 且能愈增娇媚。何也? 按风作调, 玉笋为之愈尖; 簇口为声, 朱唇因而越小。

**译文:** However, when she is playing Xiao, not only can her beautiful face remain as usual, but also her charm increases. Why? Because when she is playing, her fingers press the holes on the flute, and in this way, her tender and slim fingers will seem to be slimmer and fairer. Besides, when shrinking her month to blow, her mouth appears to be smaller.

从原文可见, 该句出现了连接词“非止……且……”, 在此意为“不只……而且……”, 因此, 译者在译文中便使用了 not only...but also...进行语篇衔接。与英语相比, 汉语较少出现显性的连接词, 古文则更为稀少。除了这一处显性的连接词外, 原文更是含有多处隐性的逻辑关系。原文中, 作者在此句之前已阐述了女子不宜吹笙及其原因, 其后再说道此句, 即女子宜吹箫, 在这两句中应是有一种明显的转折关系, 因此, 译者用 however 一词明示其逻辑关系。原文中还出现了问句“何也?” 就女子为何宜学吹箫提问, 而后文“按风作调, 玉笋为之愈尖; 簇口为声, 朱唇因而越小。” 便是其原因。原文中并未出现表因果的连接词, 而译文则增添了 because 显化该逻辑关系。此外, 译文还将原文“按风作调, 玉笋为之愈尖; 簇口为声, 朱唇因而越小。” 两个并列小句添加了增补性连词 besides 进行上下文衔接。这样一来, 译文不仅能将原文隐性逻辑关系显化, 使得句与句之间结构紧凑, 原文中的逻辑关系也一目了然。

### 3.2.2 词汇衔接

词汇衔接是实现语篇连贯的重要接应机制之一。Halliday 把英语词汇衔接分为两类: 同现关系和复现关系。同现关系是指不同词义的词汇在某一语篇中共同出现的语言现象, 通过这些相互关联的关系词汇使语篇中各个句子之间紧密衔接。复现关系是指同一词汇在某一语篇中反复出现, 通过词汇的重复、同义词、近义词、上下义词汇等的使用实现句与句之间的语义黏连。基于英汉语言的差异, 汉语倾向于通过词语重复的方式实现语篇的衔接, 而英语则常往往避免多次使用同一词汇而更多地诉诸于使用照应、替代和同义词等实现衔接。因此, 这需要译者在翻译时灵活转换, 使译文符合目的语语言习惯。例如:

④**原文:** 人问: 主人善琴, 始可令姬妾学琴, 然则教歌舞者, 亦必主人善歌善舞而后教乎? 须眉丈夫之工此者, 有几人乎? 曰: 不然。歌舞难精而易晓……丝音自蕉桐而外, 女子宜学者, 又有琵琶、弦索、提琴之三种。

**译文:** Someone may remark: if when the master is good at playing Qin he can make his concubines learn to play it, then what about singing and dancing? Should he teach his concubines

how to sing and dance only after he himself has been proficient in them? I believe the answer is negative, because the number of males who are adept at them is so small! Though it is difficult to be skilled in singing and dancing, it is easy to appreciate them. • • • In addition to Qin, there are other three musical instruments suitable for ladies to learn, they are Pipa, Sanxian and Tiqin.

作者主要是通过重复这一方式实现篇章的衔接。作者在“始可令姬妾学琴”中重复了上文中的“琴”一词，同样地，在“亦必主人善歌善舞而后教乎”与“歌舞难精而易晓”则重复了“歌”与“舞”二词。同时，源语中还使用了同义词的方式进行衔接，以“琴”的别称“蕉桐”代替“琴”。而译文在翻译第二次出现的“琴”时通过人称代词“it”替代。而在原文中出现了三次的“歌”与“舞”也同样都译作了 singing 和 dancing。但为了避免重复，译者在“亦必主人善歌善舞而后教乎”与“歌舞难精而易晓”又使用了人称代词 them 前指照应 singing 和 dancing，以此实现语义衔接。此外，在译“琴”的同义词“蕉桐”时，译者还是将其译作 Qin 而非 Jiao Tong 从而确保语篇整体的连贯性，其原因是考虑目的语读者的可接受性。因为琴这一乐器本身对外国读者而言就是陌生的事物，若再译为 Jiao Tong 难免混淆。

#### 4 结束语

语篇衔接手段对于构建结构严密、逻辑清晰的语篇有着重要的作用。无论是语法衔接还是词汇衔接，其目的都是服务于语篇的连贯。而衔接是否恰当自然，关键在于信息或语义是否连贯明确，是否易于读者理解和接受。本研究发现，由于古文语言精炼，文中的衔接与连贯更为隐晦，若是在译文中不将这些隐含的关系显化，译文读者将产生理解障碍。古文翻译过程中，译者应充分理解古文中的隐形衔接，采用恰当的显性衔接手段将其在译文中重现。另外，在考虑语篇的衔接与连贯上，语篇模式作为语篇组织的宏观结构也不容忽略，分析语篇模式对行文结构与连贯也有着重要意义。

#### 参考文献

- [1] De Beaugrande R. & W. Dresser. *Introduction to Text Linguistics* [M]. London: Longman, 1981.
- [2] Halliday M.A.K. & Hasan R. *Cohesion in English* [M]. London: Longman, 1976.
- [3] Hoey M. *On the Surface of Discourse* [M]. London: George Allen & Unwin, 1983.
- [4] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994.
- [5] 李 渔. 闲情偶寄 [M]. 北京: 中国社会出版社, 2005.
- [6] 杨黎霞. 语篇语言学与翻译 [J]. 中国科技翻译, 2003(8).

### On Textual Cohesion and Coherence in the English Translation of *Casual Expressions of Idle Feeling*

Song Yan-qing

(School of Foreign Languages, Guangdong Medical University, Dongguan 523808)

**Abstract:** Discourse is a hierarchical relation system formed by finite clause relations. Cohesion is a way to achieve textual meaning, and it contributes to the realization of textual coherence. Cohesion and

coherence are the two important principles and characteristics in maintaining the whole discourse and its paragraphs. There are five main cohesive devices identified: reference, substitution, ellipsis, conjunction and lexical cohesion, which are applied differently in Chinese and English text. Within the framework of Systemic Functional Grammar founded by Halliday and taking two micro-registered texts “Xun Tao” and “Si Zhu” taken from *Casual Expressions of Idle Feeling* as the data, this paper attempts to find out different cohesion devices and the text structure of the English translation text by an analysis of the source and target text from both macroscopical and microcosmic view, and tries to explore the efforts they make to achieve the coherence and the successful arrangement of the text.

**Key Words:** *Casual Expressions of Idle Feeling*; text pattern; cohesion; coherence; discourse analysis

**基金项目:** 本文系教育部人文社会科学研究项目“从三大元功能的角度看中国文言文英译的翻译策略选择”(13YJA740025)的阶段性成果。

**作者简介:** 宋燕青(1982—),女,汉族,江苏连云港人,硕士,广东医科大学外国语学院讲师,研究方向为翻译理论与实践。

**收稿日期:** 2017-03-12

**[责任编辑:张春新]**